

СЕКЦИЯ «ДИСКУРС И ТЕКСТ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (СФЕРА НАНОТЕХНОЛОГИЙ)

Фролова Л. С., Вяткина И. А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. В статье анализируются различные подходы к определению понятия «интерференция», освещается проблема классификации видов интерференции. На материале англоязычных и русскоязычных статей из журнала «Российские нанотехнологии / Nanotechnologies in Russia» проводится детальный анализ видов деструктивной интерференции и выявляется частотность ее проявления. В результате исследования указываются наиболее и наименее распространенные типы интерференции, присущие статьям научного стиля в сфере нанотехнологий.

Ключевые слова: языковой контакт, естественный билингвизм, искусственный билингвизм, деструктивная интерференция, конструктивная интерференция, буквальный перевод.

THE MAIN TYPES OF INTERLINGUAL INTERFERENCE IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE IN THE FIELD OF NANOTECHNOLOGY

Frolova L. S., Vyatkina I. A.

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. The article examines various approaches to the definition of the term «interference» as well as covers the problem of interference classification. The article provides an analysis of examples of each type of the destructive interference based on English and Russian articles from the journal "Rossiyskie Nanotechnologii/Nanotechnologies in Russia", and the frequency of its manifestations is detected. The study outlines the most and the least widespread types of interference which are inherent in the articles of scientific style in the field of nanotechnology.

Keywords: language contact, natural bilingualism, artificial bilingualism, destructive interference, constructive interference, literal translation.

Несмотря на существование лингвистических универсалий, каждый язык все же по-разному членит окружающую нас действительность. По мнению М. В. Завьяловой, каждый язык формирует у носителей определенную картину мира. В связи с этим текст, создаваемый автором на родном языке, является «результатом отражения воспринимаемого фрагмента действительности», «продуктом его индивидуальной и творческой деятельности» [1, с. 6].

Помимо изучения родного языка и продуцирования текста на родном языке, необходимость осуществления коммуникации в рамках развития современных технологий и интеграции нашей страны в мировое сообщество делает неизбежным освоение как минимум одного иностранного языка. Кроме этого, глобализация и технический прогресс способствуют осуществлению коммуникации на языке международного общения и созданию научных работ и их переводов на английский язык. Однако, следует отметить, что при контактировании с любым иностранным языком неизбежна интерференция, мешающая достижению адекватности перевода.

Данная работа посвящена выявлению основных типов лингвистической деструктивной интерференции и их особенностей на материале научных статей сферы нанотехнологий и их переводов. В качестве объекта исследования выступает явление лингвистической интерференции в текстах статей научного стиля.

Исследование проводится на материале статей из журнала «Российские нанотехнологии» / «Nanotechnologies in Russia», выходящего на двух языках. Для исследования было отобрано 12 русских и 12 английских контекстов, перевод на английский язык выполнялся разными переводчиками. Общий объем проанализированного материала составил 255 страниц на русском языке и 120 страниц на английском языке. В статьях было найдено 50 случаев деструктивной интерференции.

На протяжении многих тысячелетий человечество вступало в различные отношения политического, экономического и культурного характера, в результате которых происходили различные трансформации лингвокультурных явлений. В настоящее время развитие новых технологий способствует увеличению взаимодействий между различными нациями и делает неизбежным диалог культур и языковой контакт. Владение несколькими иностранными языками ведет к наложению различных систем языка, что может негативно сказываться на выборе языковых средств и привести к появлению разного рода ошибок и неточностей в языке перевода.

В свою очередь, языковой контакт подразумевает наличие билингвизма — «практику попеременного использования двух языков» [2, с. 22]. Билингвизм бывает естественным и искусственным [3]. Как утверждает А. Е. Карлинский [4, с. 11], именно искусственный билингвизм влечет за собой появление лингвистической интерференции.

Большинство лингвистов рассматривают понятие лингвистической интерференции как сугубо негативное, как отклонение и нарушение норм языка. Однако ряд ученых расширяют понятие интерференция, не связывая его с нарушением языковой нормы, понимая под интерференцией любого рода изменения в структуре языка. Некоторые ученые подчеркивают, что интерференция — это, прежде всего, психологическое явление. В настоящем исследовании под интерференцией понимаются изменения в структуре языка перевода в результате влияния родного языка.

Российские и зарубежные лингвисты (Ж. Багана, В. В. Алимов, У. Вайнрайх и др.) выделяют 2 основных вида интерференции: деструктивную и конструктивную. Деструктивная интерференция затрудняет профессионально ориентированную межкультурную коммуникацию и перевод, в то время как конструктивная интерференция способствует их реализации.

Множество ученых выделяет виды интерференции в зависимости от уровня языка. Однако данные классификации не могут применяться при оценке качества перевода. В этой связи наиболее полной представляется классификация, предложенная В. В. Алимовым [5, с. 64]. Помимо фонетической, грамматической и лексической интерференции, В. В. Алимов выделяет орфографическую, стилистическую, семантическую и внутриязыковую интерференцию.

Далее представлены пути реализации типов деструктивной интерференции на материале статей научного стиля из журнала «Российские нанотехнологии» / «Nanotechnologies in Russia».

1. Грамматическая интерференция

Грамматическая интерференция — это, прежде всего, нарушение порядка следования членов предложения при переводе с русского языка на английский, а также при переводе грамматических категорий, не имеющих аналогов в русском языке. Например:

Однако каких-либо обоснованных расчетов колористических свойств люминесцентного экрана на квантовых точках на данный момент нет в научной литературе [6].

However, there are no data in the scientific literature so far which concern the coloristic properties of a luminescent screen based on QDs.

Временной маркер so far употребляются со временами группы Perfect, в данном случае — с Present Perfect (настоящее совершенное), поэтому использование Present Simple (настоящего простого) является неуместным. Переводчик не учел тот факт, что английский язык имеет более разветвленную систему времен, в английском языке есть несколько видов настоящего, прошедшего и будущего времени; каждый вид используется в определенном контексте. В русском же языке всего 3 времени — настоящее, прошедшее и будущее. Поэтому приведенные выше примеры необходимо перевести следующим образом, изменив время или временной маркер:

However, there are no data in the scientific literature nowadays which concern the coloristic properties of a luminescent screen based on QDs.

Особую сложность вызывает образование степени сравнения прилагательных и наречий при переводе на английский язык:

При этом размеры нанокристаллов тем больше, чем выше температура отжига образца [13, с. 120].

In this case, the sizes of nanocrystals are larger the higher the temperature of annealing is.

В русском языке прилагательные и наречия в сравнительной степени могут употребляться в любом порядке, в то время как в английском языке они предшествуют сравниваемым понятиям и сопровождаются определенным артиклем the. Соответственно, в данном примере прилагательное в сравнительной степени larger должно предшествовать существительному sizes:

In this case, the larger the sizes of nanocrystals are, the higher the temperature of annealing is.

2. Лексическая интерференция

Лексическая интерференция связана в большей степени с буквальным переводом тех или иных лексем. Трудности вызывает перевод многих абстрактных существительных. Например:

Также в качестве объекта исследования было использовано высокомолекулярное ПАВ — блоксополимер дипроксамина ДПА-157, полученный в ОАО «Казаньоргсинтез».

A high-molecular-weight surfactant — diproxamine block copolymer DPA-157 prepared at Kazanorgsintez — was also used as an object of investigation [7, с. 44].

В первую очередь, следует отметить, что в данном примере переводчик верно передал тема-рематические отношения, однако допустил лексическую ошибку. В английском языке существует огромное количество слов со значением «исследование»: research, exploration, examination и другие. Слово investigation чаще всего встречается в значении «расследование» (в криминалистике). В данном случае наиболее целесообразным заменить выражение object of investigation на object of research:

A high-molecular-weight surfactant — diproxamine block copolymer DPA-157 prepared at Kazanorgsintez — was also used as an object of research.

3. Пунктуационная интерференция

Пунктуационная интерференция чаще всего связана с применением правил постановки знаков препинания русского языка при осуществлении перевода на английский язык:

Исследование взаимодействия НЧЗ с эпителиальными клетками культуры MDCK, проведенное в соответствии со схемой эксперимента с НЧП, выявило локализацию НЧЗ в структурах, связанных с процессами эндоцитоза (рис. 5а) [7, с. 63].

The study of the interaction of GNPs with an epithelial MDCK cell culture according to the protocol used for studying Pd-NPs revealed the localization of GNPs in the structures responsible for endocytosis (Fig. 5a).

Переводчик прибегнул к правилам русской пунктуации, согласно которой предлог в соответствии со не обособляется. Однако по правилам пунктуации английского языка, выражение according to (аналог русского в соответствии со) обособляется независимо от его места в предложении.

4. Стилистическая интерференция

Причиной стилистической интерференции является игнорирование особенностей словоупотребления и правил сочетаемости слов:

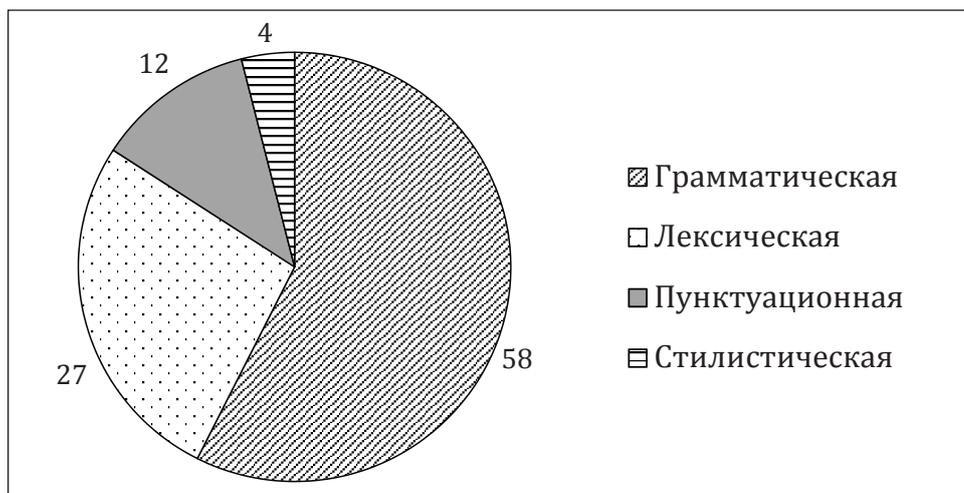
Нанокompозиты — твердые многофазные материалы, состоящие из нескольких компонентов, где хотя бы один из них имеет средний размер кристаллитов (частиц) в нанодиапазоне (до 100 нм) [7, с. 134].

Nanocomposites are multiphase solid materials consisting of several components, wherein at least one of them has an average crystallite (particle) size in the nanoscale range (up to 100 nm).

Употребление wherein не является грубой ошибкой, однако данный союз имеет особую стилистическую окраску и характерен для книжной речи XVIII—XIX вв. В данном случае можно обойтись употреблением его более нейтрального эквивалента where:

Nanocomposites are multiphase solid materials consisting of several components, where at least one of them has an average crystallite (particle) size in the nanoscale range (up to 100 nm).

Результаты проведенного исследования можно представить в виде диаграммы:



Частотность проявления деструктивной интерференции (в %)

В результате исследования было выявлено, что наиболее распространенным и наиболее трудно преодолемым типом интерференции является грамматическая интерференция. Это обусловлено тем, что носителю одного языка не представляется возможным до конца овладеть грамматическими нюансами иностранного языка (в данном случае, английского). Наименее распространенным типом деструктивной интерференции является стилистическая интерференция. Это связано с тем, что знание правил сочетаемости слов и особенностей их употребления в том или ином контексте является одним из ключевых показателей компетентности переводчика.

В ходе исследования не было обнаружено примеров с фонетической, орфографической и внутриязыковой интерференцией. Фонетическая интерференция характерна преимущественно для устной речи. Орфографическая интерференция встречается

в большей степени не у переводчиков, а у людей, начинающих изучение иностранного языка(-ов). Поскольку внутриязыковая интерференция проявляется при создании новых терминов, то отсутствие примеров на данный тип интерференции говорит об учете особенностей жанра английской научной статьи, при переводе которой не приветствуется словотворчество.

Таким образом, явление интерференции является неизбежным в рамках осуществления межъязыковой коммуникации. Тем не менее, уровень деструктивной интерференции во многом зависит от профессиональной компетенции переводчика. Владея системами родного и иностранного языка, зная расхождения и учитывая особенности каждого языка, переводчик способен свести до минимума количество ошибок, возникающих при передаче информации с одного языка на другой. По мере того как использование иностранного языка становится более привычным, явление интерференции устраняется.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции. — М. : Наука, 2006. — 163 с.
 2. Вайнрайх У. Языковые контакты. — Киев : Вища школа, 1979. — 263 с.
 3. Лингвистический и социолингвистический подходы к изучению проблемы билингвизма [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-i-sotsiolingvisticheskiy-podhody-k-izucheniyu-problemy-bilingvizma> (дата обращения: 01.05.16).
 4. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. — Киев : Изд-во Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко, 1980. — 60 с.
 5. Алимов В. В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. — М. : УРСС КомКнига, 2005. — 160 с.
 6. *Российские нанотехнологии: научный журнал / Российская академия наук (РАН). — М. : Наука, 2014 — Т. 11, № 1—2. — С. 91—164.
 7. *Российские нанотехнологии: научный журнал / Российская академия наук (РАН). — М. : Наука, 2014 — Т. 9, № 11—12. — С. 7—89.
- * Данный журнал выходит на двух языках. Английская версия журнала: *Nanotechnologies in Russia* — Moscow: Pleiades Publishing, 2014.

ДИСКУРС-АНАЛИЗ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Денико Р. В., Щитова О. Г., Дам Тхи Нгок Чинь

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Актуальность работы определяется необходимостью исследования различных типов дискурса при обучении профессиональному языку в международном образовании. Цель статьи — сопоставить научный и компьютерно-опосредованный профессиональные дискурсы, выявить их сходства и различия. Исследование выполнено на материале текстов профессиональных форумов по сетевым технологиям и научных статей с применением описательного, сравнительно-сопоставительного методов и дискурс-анализа. Выявлены типы профессионального дискурса сферы сетевых технологий (научный и компьютерно-опосредованный) и их характеристики, среди которых отмечается обилие иноязычной сетевой терминологии; определены особенности введения иноязычной специальной лексики в тексты данных дискурсов, частота словоупотребления иноязычных вкраплений и транслитерированных заимствований. В интернет-дискурсе функционируют жаргонизмы и профессионализмы, наблюдается переключение контекста; научный дискурс избегает употребления некодифицированных терминов.

Ключевые слова: научный дискурс, компьютерно-опосредованный профессиональный дискурс, сетевая терминология, профессионализмы, лексическое заимствование, иноязычное вкрапление, профессиональный язык.